

EUROPEAN
CURRICULUM VITAE
FORMAT



PERSONAL INFORMATION

Name **Patrizia Giampieri**

E-mail p.giampieri1@unimc.it
Web Site: www.patriziagiampieri.com
LinkedIn: www.linkedin.com/in/patrizia-giampieri
Research Gate: https://www.researchgate.net/profile/Patrizia_Giampieri

CURRENT WORK
EXPERIENCE

TEACHER AND
LECTURER

POST-GRADUATE COURSES
& ACADEMIC LECTURES

Academic year 2018-2019 **LECTURER** of English, 84hrs University of Camerino, School of Law
LECTURER of English, EAP and Terminology for technical translations, 240hrs Carlo Bo Graduate School for Interpreters and Translators, Rome
LECTURER in a post-graduate course in Audiovisual Translations, 25hrs Gregorio VII Graduate School for Interpreters and Translators, Rome

Academic year 2017-2018 **LECTURER** of “Inglese – Business and Law”(English - Business and Law) 40hrs University of Macerata, School of Law

Academic year 2016-2017 **LECTURER** of English, 84hrs University of Camerino, School of Law
LECTURER of “Inglese – Business and Law”(English - Business and Law) 40hrs; “Conoscenza lingua straniera” (English knowledge), 15hrs and “Ulteriori conoscenze linguistiche – lingua inglese” (Further English knowledge) 15 hrs University of Macerata, School of Law
LECTURER of “Inglese II” (English II) 42hrs, Università Politecnica delle Marche, School of Economics

Academic year 2015-2016 **LECTURER** of “Inglese – Business and Law”(English - Business and Law) 40hrs, University of Macerata, School of Law
LECTURER of “Lingua Inglese” (English language) 40hrs, and “Lingua Inglese (avanzato)” (Advanced English) 40 hrs, University of Macerata, School of Economics
LECTURER of “Inglese I” (English I) 74hrs, and “Inglese II” (English II) 42hrs, Università Politecnica delle Marche, School of Economics

Academic year 2014-2015 **LECTURER** of “Lingua e linguistica III” (Language and Linguistics III) 48hrs, Graduate School for Interpreters and Translators, Perugia
LECTURER of “Inglese Giuridico” (Legal English) 10hrs, Graduate School for Interpreters and Translators, Perugia
LECTURER of “Lingua e Traduzione I inglese” (English language and translation I) 45hrs, University of Macerata, School of Languages
LECTURER of “Inglese – Business and Law”(English - Business and Law) 40hrs, University of Macerata, School of Law
LECTURER of “Lingua Inglese” (English language) 40hrs, University of Macerata, School of Economics
LECTURER of “Lingua e cultura inglese (avanzato)” (advanced English) 30hrs, University of Macerata, School of Education Sciences
LECTURER of “Laboratorio di conoscenza della lingua straniera inglese” (English lab.) 42hrs, University of Macerata, School of Cultural Heritage

(April – July 2010) **TEACHER OF BUSINESS ENGLISH** (30 hrs): post-graduate course in International Businesses, organised by the Italian Trade Commission (ICE) and “ISTAO” private institute. Taught modules: effective communication, telephone skills, meetings and negotiations, payments in foreign trade, business letters, documents of transport, job interviews, multiculturalism

WORKSHOPS

- (May 2019) **LECTURER** in workshops on Legal English and Legal Translations (6 hrs)
Rome. Carlo Bo Graduate School for Interpreters and Translators
- (March 2019) **LECTURER** in a workshop on the civil proceedings and Legal English for professional translators (7 hrs), organized by AITI (Italian Interpreters and Translators' association), Udine
- (February 2019) **LECTURER** in “European projects: training and workshop” (6 hrs)
PhD students of the University of Camerino, School of Advanced Studies (MC)
- (January 2019) **LECTURER** in the workshop “Legal and Business English” (8 hrs)
Milan. Organized by Giuffrè-Lefebvre publishing house. 4 credit recognition by the Italian Bar Association.
- (April 2018) **LECTURER** in the workshop “Successful CVs and Letters of Application” (2 hrs)
University of Camerino Career Day at Borgo Lancia (MC)
- (Feb.-March 2018) **LECTURER** in workshops on Legal English and Legal Translations (8 hrs)
Rome. Carlo Bo Graduate School for Interpreters and Translators
- (December 2017) **LECTURER** in the workshop “Legal English, the Web as Corpus and Corpora: tools for language research” open to professionals and students. Ponte San Giovanni (PG).
- (October 2017) **LECTURER** in the workshop “Legal English for Lawyers and Legal Translators”
Rome. Credit recognition by the Italian Bar Association and AITI (Italian Association of Translators and Interpreters)
- (May 2017) **LECTURER** in the workshop “Legal English for Lawyers and Legal Translators”
Milan. 8 credit recognition by the Italian Bar Association
- (September 2016) **LECTURER** in the workshop “Censorship in Italian Film Dubbing” during the XIV Giornate della Traduzione Letteraria (XIV Conference on Literary Translation) organised by the University of Urbino and FUSP, Graduate School for translators and interpreters, Misano Adriatico (RN)
- (May 2016) **LECTURER** of “English for occupational purposes” (4hrs), Career Day organised by the Università Politecnica delle Marche (Ancona)
- (April 2016) **LECTURER** in the following workshops: “Terminology search in legal translations” (3hrs), “Introduction to literary translations” (4hrs), “Audiovisual translations”(5hrs).
Graduate School for Interpreters and Translators, Ancona.
- (May 2015) **LECTURER** of “English for certified translators” (4hrs): workshop on legal English.
Graduate School for Interpreters and Translators, Ancona
- (Oct. 2014 and Oct. 2015) **LECTURER** of “English for occupational purposes” (2hrs), Career Day organised by the University of Camerino
- (May 2014) **LECTURER** of “English for Academic Purposes” (4 hrs). Graduate School for Interpreters and Translators, Perugia
- (May 2014) **LECTURER** of “English for Academic Purposes” (4hrs). Workshop for the students of the University of Macerata (1 credit to the students of the University of Macerata)
- (Feb – Mar; May 2014) **LECTURER** of “English for certified translators”: workshops on legal English for certified translators (3hrs each). (1 credit to the students of the University of Macerata)
- (March 2014) **LECTURER** in the workshop “Lawyers as legal translators”, Terni. 2 Credit Recognition to registered lawyers by the Bar Association
- (February 2014) **LECTURER** in the workshop “How to become a certified translator” (3hrs), Perugia, at “Forma.Azione” training agency, Perugia Ponte S.Giovanni (PG)
- (April; Nov-Dec 2013) **LECTURER** of “English for certified translators”: workshops on legal English for certified translators (3 hrs each). (1 credit to the students of the University of Macerata)
- (November 2013) **LECTURER** in the workshop “Translating international contracts” (5hrs), Perugia, at “Forma.Azione” training agency, Perugia Ponte S.Giovanni (PG)
- (October 2013) **LECTURER** in the workshop “Free-lance, literary Translations” (3hrs), Perugia, at “Forma.Azione” training agency, Perugia Ponte S.Giovanni (PG)
- (May 2013) **LECTURER** of “English for certified translators” (5hrs): workshop on legal English for certified translators, at FUSP Graduate School for interpreters and translators, Misano Adriatico (RN)
- (March 2013) **LECTURER** in the workshop “How to become a certified translator” (4hrs), Perugia, at “Sustenia srl” training agency, Perugia P.S. Giovanni (PG)
- (November 2012) **LECTURER** in the workshop “Le Relazioni del Piceno in Prospettiva Europa 2020” (*Relationships in the Piceno area, towards Europea 2020*), University of Macerata
- (May 2012) **LECTURER** in a 4-hr workshop on “English at work”, University of Camerino

ADULT, LIFELONG & VOCATIONAL EDUCATION

(June – September 2019)	TEACHER of English for Web Marketing (40 hrs) (Jesi, AN) Organised by IAL (registered training agency), Ancona
(June – July 2019)	TEACHER of English for Web Marketing (40 hrs) (Fabriano, AN) Organised by IAL (registered training agency), Ancona
(May – July 2019)	TEACHER of English for preparation courses for the PET and FCE Cambridge language certificates (52 hrs), at the Technical School “Mattei” (Recanati, MC)
(January – May 2019)	TEACHER of ENGLISH for the teachers of the Hotel Management High School in Spoleto (PG) (preparation courses for the A2 Cambridge language certificates) (37 hrs)
(January – April 2019)	TEACHER of ENGLISH in courses for Apprentices (84 hrs) Organised by Confartigianato (Federation of Italian Artisans and Craftsmen), Macerata
(December 2018)	TEACHER of ENGLISH in a courses for E-commerce specialists (4 hrs) Organised by IAL(registered training agency), Ancona
(Dec. 2018-April 2019)	TEACHER of ENGLISH in a course for Nature Guides (40 hrs) Organised by IAL(registered training agency), Ancona
(June – July 2018)	TEACHER of ENGLISH in a course for Import/Export Operators (36 hrs) IAL(registered training agency), Porto S. Elpidio (FM), course financed by Marche Region
(May – June 2018)	TEACHER of ENGLISH in a course for Wooden Furniture Designers (30 hrs) Jcube (Jesi, AN), course financed by Marche Region
(April – May 2018)	TEACHER of BUSINESS ENGLISH in an in-house course (42 hrs) Oltremodo srl, Macerata. Course organized by Confartigianato, Macerata
(March-June 2018)	TEACHER of LEGAL ENGLISH in a course for Lawyers (30 hrs), 20 credits FUSP Graduate School for interpreters and translators, Misano Adriatico (RN)
(January-November 2018)	TEACHER of ENGLISH in courses for Apprentices (96hrs) and Beauticians (20hrs) Organised by Confartigianato (Federation of Italian Artisans and Craftsmen), Macerata
(January-June 2018)	TEACHER of ENGLISH for the teachers of the Hotel Management High School in Spoleto (PG) (preparation courses for the A2 Cambridge language certificates) (60 hrs)
(Sept.-Nov. 2017)	TEACHER of LEGAL ENGLISH in a course for Lawyers (30 hrs), 20 credits At FUSP Graduate School for interpreters and translators, Misano A. (RN)
(May-Oct. 2017)	TEACHER of ENGLISH in courses for Apprentices (68 hrs) Organised by Confartigianato (Federation of Italian Artisans and Craftsmen), Macerata
(June 2017)	TEACHER of ENGLISH for restaurant waiters (22 hrs) State-financed course organised by Apiform (Training Agency), Ponte S.Giovanni (PG)
(Dec. 2016-June 2017)	TEACHER of ENGLISH for the teachers of the Hotel Management Sec. School in Spoleto (PG) (preparation courses for the A2 and B1 Cambridge exams) (60 + 60 hrs)
(April-May 2017)	TEACHER of ENGLISH for Tourists for the employees of “M&P” parking company, Ancona (16 + 16 hrs)
(Jan.-Apr. 2017)	TEACHER of SPANISH for Erasmus+ VET students (30 hrs) at the Hotel Management Secondary School in Assisi (PG)
(Jan.-March 2017)	TEACHER of ENGLISH for Marketing Strategies (38 hrs) Course delivered at Ruggeri srl, Tolentino, MC
(Dec.2016-Mar.2017)	TEACHER of ENGLISH in a course for Apprentices (8 hrs) Organised by Imprendere Formazione e Cultura training association (Macerata)
(June-July 2016)	TEACHER of ENGLISH for the teachers of the Hotel Management Secondary School in Spoleto (PG) (12 hrs).
(May-July 2016)	TEACHER of Business ENGLISH in a state-financed course: “Experts in International Sales and Web Strategies” (24 hrs). Organised by IAL certified training agency, Ancona.
(April-May 2016)	TEACHER of ENGLISH for supermarket staff (Mogliano, Macerata) (10 hrs). Organised by “Imprendere srl” and the Italian Craftsmen association (Macerata).
(February-May 2016)	TEACHER of ENGLISH for Specific Purposes for The Italian Crafts(wo)men Association (Ancona) (32 hrs).
(January-February 2016)	TEACHER of ENGLISH for Accommodation and Catering Providers (20 hrs). Organised by Umbria Training Center, certified training agency, Scheggino (PG).
(March-June 2015)	TEACHER of ENGLISH in a course on Multimedia Marketing (84 hrs). Organised by Centro Studi città di Foligno, certified training agency, Foligno (PG).
(February-June 2015)	TEACHER of ENGLISH for Architects (40 hrs), Perugia. 15 credits to registered architects.
(February-April 2015)	TEACHER of ENGLISH for customs officers (64 hrs), at the customs office (AN)
(November 2014)	TEACHER of ENGLISH for EU-funded projects for Lazio Region officers, Rome

- (March-June 2014) **TEACHER** of ENGLISH for **adults** (intermediate level). State-funded course (50 hrs). Organised by Apiform (Italian Craftsmen Training Association). Foligno (PG)
- (March-June 2014) **TEACHER** of ENGLISH to **adults** (basic level). State-funded course (50 hrs). Organised by: Apiform (Italian Craftsmen Training Association). Foligno (PG)
- (Nov-Dec 2013) **TEACHER** of ENGLISH to **adults** (basic level). State-funded course (24 hrs). Organised by: Consorzio BIM Cascia (drainage basin consortium). Cascia (PG)
- (Oct. – Dec. 2013) **TEACHER** of ENGLISH to **adults** (basic level). State-funded course (50 hrs). Organised by: Apiform (Italian Craftsmen Training Association). Foligno (PG)
- (Sept. – Oct. 2013) **TEACHER** of ENGLISH to **adults** (basic level). State-funded course (32 hrs). Organised by: SFCU (Italian Manufacturers' Training Association). Spoleto (PG)
- (June – July 2013) **TEACHER** of ENGLISH to **adults** (intermediate level). State-funded course (32 hrs). Organised by: SFCU (Italian Manufacturers' Training Association). Spoleto (PG)
- (April-July 2013) **TEACHER** of ENGLISH to adults, basic level. State-funded course (60 hrs). Organised by: Forma.Azione, certified training agency, Foligno (PG)
- (April – September 2009) **TEACHER** of basic **ENGLISH**: Detention Institute “Il Barcaglione” Ancona (40 hrs).

**TRANSLATOR,
INTERPRETER AND
LANGUAGE CONSULTANT
(since 2008)**

- 2018 (November): proof-reading of academic articles for INRCA (Italian National Institute for Scientific Research on Ageing), Ancona
- 2017 (April): Exhibition Ita<>Eng interpreter and translator for “Enulv srl” (Tolentino, MC, Italy)
- 2016 (May): Screening the participants in a course for international sales agents and web marketers, organised by IAL Ancona (Italy)
- 2016 (February): Screening of Teachers participating in the ERASMUS+ programme (language assessment), Catering High School of Spoleto, PG (Italy)
- 2015 (July): ITA>ENG translation of the [Introduction](#) of the book “The Administrative Architecture of Financial Integration” Prof. Vesperini G., and Chiti E., publ. Il Mulino, Bologna
- 2015 (May and November): ITA<>ENG consecutive interpreter (EU project “[Formaorienta](#)”: opening workshop in May; workshops in November and [final workshop](#)). Organised by: University of Camerino, Italian Education Ministry, Marche Region
- 2014 (June): ITA<>ENG and POR(Bra) interpreter for “Cavalcare in Umbria”, Perugia, Italy
- 2013-4: A.F.M. Progetti, Engineer's office, Spoleto: Website translations (It>En)
- 2012 (December): interpreter at the port police department, Ancona (Ger<>It)
- 2012 (October): UISP (Italian Sport for All Association): interpreting Prof. Gilles Bui Xuan , University of Lille (It<>Fr)
- since 2012: sworn interpreter and certified translator for the court of Spoleto (En,Fra,Ger,Spa)
- since 2012: registered interpreter and translator for the Chamber of Commerce of Perugia (En, Fr)
- 2011 (May): University of Camerino: interpreting (It<>En) within the EU-funded POSDRU project “Dezvoltarea sistemului european de management al calificarilor universitare si valorificarea competentelor informale”
- 2011 (May): International culinary Academy: interpreter during the visit of an Australian group of tourists
- 2011 (June-Dec): Associazione Sviluppo Rurale: translations for EU-funded projects (It<>Fr; It<>En)
- 2011 (June-Dec): Slow Tourism Club: web translations and translations in the tourism field (It<>En)
- 2009-2010: printing house Dulcamara Edizioni: translation of the book by Susan PhD. Jeffers “Embracing Uncertainty” (En>It)
- 2010: UISP (Italian Sport for All Association): interpreting Prof. Gilles Bui Xuan , University of Cote d’Opale (It<>Fr)
- 2009-2010: Opera Theatre “A.Belli”, Spoleto: translating application documents for European-funded projects (En>It)
- since 2008: registered interpreter and translator for ISFOL (Italian Agency for the European Lifelong Learning Programme)
- 2008-2010: Logos multilingual online dictionary: implementing the online dictionary in En, Fr, Spa, Ger, Por(Br)
- 2008-2009: Printing house Ocean of Life Edizioni: translations (En>It)
- 2008-2009: Ordem Teosófica de Serviço; Sociedade Teosófica do Brasil; União Planetaria (Brazil): translations of documents and articles (Por>It)
- 2008 Feb-May: Association Ivoirienne de Théosophie (Ivory Coast): translating correspondence (En>Fr)
- 2008-2009: Edizioni Teosofiche Italiane, translator assistant of “The Voice of the Silence, Vol. II” of C. Leadbeater (En>It)
- 2008-2009: UNICEF (Italy): translations of web articles (En>It)

- VIDEO LESSONS**
- 2019 (June): Video lessons on English phonetics, phrasal verbs, compound words, pronunciation – 6-hour courses (comm.by [WebLab group](#) Marsciano, PG, Italy)
- 2019 (May): Video lessons on [Company Law](#), [Mergers&Acquisitions and Shareholders' Agreements](#), [Business English](#), [Financial English](#). – 4-hour courses (comm. by Giuffrè-Lefebvre, Milan)
- 2018 (July): Video lessons on English for police(women and traffic wardens – 33 lessons (commissioned by Halley Informatica Srl, Matelica, MC, Italy) <https://www.lapostadelsindaco.it/>
- 2016 (July): Video lessons on Business English – 10 hr course (commissioned by WebLab Group, Marsciano, PG, Italy) <https://www.lezione-online.it/>
- 2016 (July): Video lessons on Legal English – 40 lessons (commissioned by Mister Polyglot, Treviglio, BG, Italy) <http://www.misterpolyglot.com/>

OTHER WORK EXPERIENCE

- (Febr. 2017-October 2018) **INRCA** – National Institute for Scientific Research on Ageing
External Quality Manager within the European Erasmus+ project “Be The Change”
- (March 2013-July 2014) **BRITISH INSTITUTES** - school of languages - Terni
Teacher of English (from absolute beginners to upper intermediate students)
Teacher of French (absolute beginners and beginners)
- (March 2013-July 2014) **UP4TS Translation Agency** - Terni
Certified translations Ita↔Eng, Fre. Marketing manager: promoting the Agency's activities
- (March 2013-July 2014) **ACG Consulting** – Terni
Teacher of English for EU-funded projects, technical translations
- (March-June 2013) and (Febr. 2010 – Febr. 2012) **UMBRIA TRAINING CENTER**– EU Projects and Training Agency – Perugia
European project manager within the Lifelong Learning Programme. Technical assistance for the University of Camerino
Teacher of English and French to INPDAP boarding school students and adults.
Teacher of Italian as a foreign language.
- (Mar.2012 – Mar. 2013) **CONVAR DEUTSCHLAND GmbH** – Pirmasens – Germany
Sales Manager and business developer
- (August 2006-Oct. 2009) **DUE CI srl** - Plastic shaping innovations – Numana, Italy
Area Manager (Germany, France, Spain, US and Brazil)
- (Mar. 2003-May 2005) **CONVAR GmbH** - Data recovery lab.- Pirmasens – **GERMANY**
Key Account Manager
- (Oct. 2001-August 2002) **LUCENT TECHNOLOGIES** – Dublin – **IRELAND**
International Customer Management Centre agent: (B2B agent)
- (Nov. 2000-March 2001) **FRATELLI GUZZINI S.p.A.** Plastic Tableware – Macerata, Italy
Internship: Market Research in FRANCE (Paris and Nîmes)
- (May 1998-Jan.1999) **MASTERCARD INTERNATIONAL**, St. Louis, Missouri, **USA**
Global Service Center call agent: (B2C agent)

EDUCATION AND TRAINING

- (Oct. 2012-Jan. 2015) **Master of Science in APPLIED LINGUISTICS**
Aston University, Birmingham (UK)
• Taught modules: Grammar, Analysing written and spoken discourses, Lexis, Literary linguistics, Course and Materials Design (ESP), Research Methods.
• Dissertation (EAP): “Improving Italian Students' Academic Writing Skills”
- (January 2015) **TESOL Certificate**
Aston University, Birmingham (UK)
- (Nov.2015) **Workshop – Guidance and Training: technologies and tools**
Ascoli Piceno, organised by the University of Camerino and the Marche Region
- (July 2015) **Workshop - Learning Disabilities and Attention Deficit/Hyperactivity Disorders**
Perugia, organised by F.A.R.E. (learning disabilities association)
- (September 2014) **Workshop - A Theoretical and practical approach to Teaching English to Students with Learning Disabilities (Dyslexia).** FUSP, Graduate School for translators and interpreters Misano Adriatico (RN). Lecturer: Prof. Dalloso
- (December 2013) **Workshop - Spotting Learning Disabilities in Pupils**

(September 2012)	Perugia, sponsored by the Municipality of Perugia and local health authorities Workshops for Literary Translators - Urbino, PU University of Urbino, FUSP Graduate School for translators and interpreters, Misano A. (RN)
(May 2011-June 2011)	Course for Cultural and Language Mediators – Jesi, Ancona “Casa delle Culture” not-for profit association
(November 2010)	Workshop - Legal English in International Business – Milan Organised by Dr. De Palma S., teacher accredited by the national bar association
(May 2009)	Workshop - Legal English in Civil and Criminal Cases - Milan Organised by Ferro S, a certified interpreter in the court of Lucca
(Jan. – Oct.2008)	Post-graduate Certificate in Conference Interpreting (EN ⇄ ITA) Graduate School for Interpreters and Translators, Ancona • Taught modules: Consecutive, Simultaneous and Bilateral Interpreting in economics, law, medicine and general English.
(Jan. - Oct. 2008)	Course in Special-Purposes Translations (EN ⇄ ITA) Graduate School for Interpreters and Translators, Ancona • Modules: Theories of Translation, Translations in: economics, law, ICT and tourism.
(Apr. 2000–Mar. 2001)	Post-graduate Certificate in International Commerce I.C.E. (Italian Trade Commission), Ancona. • Taught modules: International Marketing, International law, International Communication, Market research studies, Business English, International Finance.
(Oct. 1992-Oct. 1997)	Master’s degree in ECONOMICS , University of Ancona, Italy Full marks with distinction (110/110 cum laude) • Dissertation: “Italian business organisation strategies in foreign markets” • Taught modules: Business Management, Marketing, Accounting, Microeconomics, Mathematics, Macroeconomics, Industrial Organisation, Law, English, French.

PERSONAL SKILLS AND COMPETENCES

MOTHER TONGUE **ITALIAN**

OTHER LANGUAGES

	ENGLISH	FRENCH	SPANISH	GERMAN	BRAZILIAN-POR
• Reading skills	C2	B2	B1	B1	A1
• Writing skills	C2	B2	B1	B1	A1
• Verbal skills	C2	B2	B1	B1	A1

GERMAN: ZERTIFIKAT DEUTSCH IN GERMANY

since 2008:	-REGISTERED TRANSLATOR and INTERPRETER FOR THE EUROPEAN LLP NATIONAL AGENCY “ISFOL”
since 2012:	-REGISTERED TRANSLATOR AND INTERPRETER for the COURT of PERUGIA (Eng/Fre) -REGISTERED TRANSLATOR AND INTERPRETER for the CHAMBER OF COMMERCE of PERUGIA -CERTIFIED TRANSLATOR AND INTERPRETER for the civil and criminal COURT of SPOLETO
since 2016:	-CERTIFIED TEACHER for the Italian MILITARY SCHOOL OF LANGUAGES in Perugia -REGISTERED TEACHER for the “REGIONE MARCHE”
since 2017:	-LCCI JETSET ORAL EXAMINER
since 2019:	-CAMBRIDGE SPEAKING EXAMINER (KET, PET, FCE)

COMPUTER KNOWLEDGE *Advanced knowledge of:* Microsoft Office (Word, Excel, Outlook, Power Point, Publisher); Open Office, Paint, Adobe, Acrobat reader, the Internet. *Concordancers:* AntConc, TextSTAT. *Corpus Generators:* BooTCAT. *Online Corpora:* COCA, BNC, Lextutor, BoLC, CORIS / CODIS, Leeds, EurParl (Opus). *Subtitling:* Subtitle Edit. *Good knowledge of:* Photo-retouch: GIMP, Gadwin. *CAT:* WordFast Anywhere, OmegaT. *E-learning platforms:* OLAT, MOODLE, WebEx. *Typing speed:* 66 words per minute.

PUBLICATIONS **BOOKS**
 “L’interprete per le autorità giudiziarie e le istituzioni arbitrali – The interpreter before Italian judicial authorities and arbitral institutions”, edited by P. Giampieri, G. Milani and A. Colorio, Le Penseur (in press)
[“Guida agli strumenti per la traduzione giuridica: corpora offline a supporto del traduttore”](#) (A guide to legal translation tools: offline corpora), Filodiritto 2019
[“La Traduzione Cinematografica”](#) (Audiovisual Translation), Le Penseur 2018

- “[Inglese giuridico, Web e Corpora](#)” (*Legal English, the Web and Corpora*), Giuffrè 2018
- “[Legal English per Avvocati e Traduttori](#)” (*Legal English for Lawyers and Translators*), Giuffrè 2017
- “[Academic English](#)”, De Agostini 2017
- “[Inglese per Architetti](#)” (*English for Architects*), Le Penseur 2016
- “[Legal English](#)”, Giuffrè 2015
- “[Business English](#)”, Zanichelli 2013

CONTRIBUTIONS in edited VOLUMES

2019: “Risorse online per l'insegnamento e l'apprendimento dell'Inglese”; “Google per la lingua inglese”; “Leeds per la lingua inglese” and “Corpus of contemporary American English”, in P. Giampieri, S. Campa and G. Milani (Eds) “[La didattica delle lingue straniere attraverso il Web](#)” (*Teaching foreign languages through the Web*), Simone (2019).

EBOOKS:

- “[Business Letters Audiobook](#)” StreetLib 2019
- “[A Guide to Summaries in Business, Economics and Law](#)” StreetLib 2018
- “[Traduzioni Legali di Documenti e Certificati di Persone Giuridiche](#)” (*Legal Translations of Documents and Certificates for Legal Persons*) StreetLib 2017
- “[Il Mestiere del Traduttore - una guida per i neofiti](#)” (*A Translator's profession – a guide for beginners*) StreetLib 2017
- “[Trend analysis: descrivere andamenti economico-finanziari in lingua inglese](#)” (*Trend analysis: describing economic and financial trends in English*) StreetLib 2016
- “[Public speaking: parlare in lingua inglese di fronte ad altre persone](#)” (*Public speaking: speaking English in front of other people*) StreetLib 2016
- “[Parlare al telefono in lingua inglese](#)” (*Speaking English over the phone*) StreetLib 2016
- “[Bandi internazionali per architetti, geometri ed urbanisti: partecipare in lingua inglese](#)” (*International calls for architects, surveyors and town planners in English*) StreetLib 2016
- “[Inglese per Architetti: esercizi audio/video](#)” (*English for architects: audio/video exercises*) StreetLib 2015
- “[English for Job Applications](#)” StreetLib 2015
- “[Survival English: Inglese turistico-culturale di livello intermedio](#)” (*Survival English: English for tourists – intermediate level*) StreetLib 2014
- “[L'inglese giuridico nell'europrogettazione](#)” (*Legal English in EU-funded projects*) StreetLib 2013
- “[L'Inglese nella rendicontazione dei progetti europei: Guida alla comprensione del manuale finanziario dell'europrogettazione](#)” (*English for budgeting in EU-funded projects: a guide to understand the financial handbook*) StreetLib 2013
- “[La corrispondenza nell'europrogettazione: comunicare in inglese con i partner di progetto e con l'autorità preposta](#)” (*Correspondence in EU-funded projects: communicating with the project partners and with the relevant authority*) StreetLib 2013
- “[L'inglese europeo nel settore LLP: glossario di sinonimi verbi e frasi nel settore dell'apprendimento permanente](#)” (*LLP European English: glossary of synonyms, verbs and phrases*) StreetLib 2013
- “[L'Inglese progettuale della Comunità Europea](#)” (*English for EU projects*) Curcio Editore 2013
- “[Business English in a Nutshell](#)” Curcio Editore 2011

ARTICLES:

- “An offline corpus for legal translations into Italian: a case study with a land lease agreement” *Altre Modernità. Rivista dell'Università degli Studi di Milano*. ISSN: 2035-7680 (forthcoming)
- “[Assessing Discourse Markers in Dictionaries for Italian Learners of English as L2](#)” *The Linguistics Journal*. Vol. 13, pp. 101-125, September 2019. ISSN: 1718-2301.
- “[Manual and automatic corpus compilation: A case study for legal translations](#)” *International Journal of Language Studies*. Vol. 13 No. 3, pp. 1-16, July 2019. ISSN: 2157-4898.
- “[The Web as a legal language resource](#)” *International Journal of Legal Discourse*. Vol. 4 No. 1, pp. 109-121, June 2019. ISSN: 2364-883X
- “[The web as corpus in ESL classes: A case study](#)” *International Journal of Language Studies*. Vol. 13, No. 2, pp. 91-108, April 2019. ISSN: 2157-4898.
- “[The small words of film spoken language for second language learning](#)” *International Journal of Language, Translation and Intercultural Communication*. Vol. 8, pp. 110-127. April 2019. ISSN: 2241-7214
- “[Holy Gee: Blasphemies and Insults against religious figures in Italian film dubbing](#)”, *Lingue e Culture dei Media*, Vol. 2, No. 2, pp. 96-114, January 2019. ISSN: 2532-1803.
- “[The Web as corpus and online corpora for legal translations](#)” *Comparative Legilinguistics*, Vol. 33, pp. 33-55, December 2018. ISSN: 2080-5926.
- “[Learning ESL through AVT: a case study](#)” *Studies About Languages*, Kaunas University of Technology. Vol. 33, pp. 33-42, December 2018. ISSN: 1648-2824.

- “[Online Parallel and Comparable Corpora for Legal Translations](#)” Altre Modernità. Vol. 20, pp. 237-252, November 2018. Rivista dell'Università degli Studi di Milano ISSN: 2035-7680.
- “[Spoken Language Features \(and Anomalies\) in Films for ESL Classes](#)” Language Learning in Higher Education CircleS. Vol. 8, No. 2, pp. 399-425, September 2018. De Gruyter Mouton ISSN: 2191-6128.
- “[\(Mis\)representation of motherf** in Italian film dubbing](#)” Altre Modernità. Vol. 5, No 19, pp. 175-190, May 2018. Rivista dell'Università degli Studi di Milano. ISSN: 2035-7680.
- “[Taboo Language and Censorship in the Italian Dubbing of Ted 2](#)” Lingue e Culture dei Media. Vol. 1, No 2, December 2017. Rivista dell'Università degli Studi di Milano. ISSN: 2532-1803.
- “[Are Youth Films \(still\) Censored?](#)” Studies About Languages. No 31, pp. 52-70, December 2017. Kaunas University of Technology. ISSN: 1648-2824.
- “[Racial Slurs in Italian film dubbing](#)”, TTMC: Translation and Translanguaging in Multilingual Contexts. Amsterdam: John Benjamins Publishing Company. Vol 3, No. 2, pp. 264-259, May 2017. ISSN 2352-1805.
- “[Is the European legal English *legalese-free*?](#)”, Italian Journal of Public Law. online. Vol. 8, No 2, pp.424-440, Dec. 2016.ISSN: 2239-8279
- “[A Critical Comparative Analysis of Online Tools for Legal Translations](#)”, The Italian Law Journal, Edizioni Scientifiche, Caserta (Italy). Vol. 2, No 2, pp. 445-461, Dec.2016. ISSN 2421-2156
- “[AVT in Italy: successes and failures](#)”, Journal of Language Teaching and Research, Academy Publication, London Vol. 7, No. 3, pp. 448-459, May 2016. ISSN 1798-4769. DOI: <http://dx.doi.org/10.17507/jltr.0703.03>

ARTICLES ON ACADEMIA.EDU

- “[Analysis of Italian Students' Academic Writing](#)” Academia.edu 2015
- “[TESOL: Grammar through Communication activities](#)” Academia.edu 2015
- “[Materials design: English for Occupational Purposes](#)” Academia.edu 2014
- “[A comparative conversation analysis of 'Gone With the Wind' and its Italian dubbing](#)” Academia.edu 2014
- “[Corpus analysis of 'The Canterville Ghost' by O.Wilde](#)” Academia.edu 2014
- “[Humour and \(im\)politeness in 'Young Frankenstein' by M. Brooks](#)” Academia.edu 2014
- “[The English greeting: an unmarked false friend](#)” Academia.edu 2013
- “[A taxonomy of English hyperforeignisms and borrowings in the Italian language: when communication breakdown occurs](#)” Academia.edu 2013

TRANSLATIONS

- [Introduction](#) in the book “The Administrative Architecture of Financial Integration” in Prof. Vesperini G., and Chiti E. (eds), Il Mulino, Bologna, 2015, p. 9-17.

PRESENTATIONS ON RESEARCHGATE

- “Come si diventa traduttore giurato in Italia” (*How to become a certified translator in Italy*). DOI: 10.13140/RG.2.1.3738.6325
- “Certificato carichi pendenti: esempio di traduzione giurata” (*Certified translation of tax clearance certificate*). DOI: 10.13140/RG.2.1.3107.8486